

**NARCOTIC DRUGS**

**Supplemental Memorandum Between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and COLOMBIA**

Signed at Washington October 28, 1998



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

## **COLOMBIA**

### **Narcotic Drugs**

*Supplemental memorandum signed  
at Washington October 28, 1998;  
Entered into force October 28, 1998.*

**SUPPLEMENTAL MEMORANDUM  
THROUGH WHICH MECHANISMS ARE ESTABLISHED FOR IMPLEMENTING  
THE JULY 24, 1990, MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA  
CONCERNING THE TRANSFER OF FORFEITED ASSETS**

**I. STATEMENT OF PURPOSE**

This Memorandum is designed to provide specific guidelines for the transfer -- pursuant to the July 24, 1990, Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia ("1990 MOU") -- of forfeited assets or proceeds derived from illicit narcotics trafficking or any other crime related to this activity.

The July 24, 1990, Memorandum of Understanding authorized the United States of America to transfer to the Republic of Colombia (hereinafter "the Parties") assets that the United States of America forfeits with the assistance of the Republic of Colombia. That Memorandum recognized the desire of the Parties to "improve the effectiveness of law enforcement in both countries related to the suppression of narcotics trafficking, and the investigation, prosecution, and forfeiture of property and proceeds of narcotics trafficking."

This document supplements the 1990 MOU by providing specific mechanisms for the transfer by the United States of America of forfeited assets, with the objective of facilitating the coordination and review by the Parties of the delivery of these assets and their effective use and administration by the Republic of Colombia in the fight against illicit drug trafficking and related crimes.

The provisions of this document establish the mechanisms, to the extent permitted by the internal laws of the Parties, to be employed for the transfer of forfeited assets pursuant to the July 24, 1990, agreement, until such time as an agreement can be reached providing for reciprocal sharing of assets from forfeitures achieved by either of the Parties.

The Parties remain committed to presenting, negotiating and concluding a Bilateral International Cooperation Agreement about seizure, forfeiture, and sharing of assets that is reciprocal in nature.

**II. GUIDELINES FOR THE USE OF SHARED ASSETS**

In order to promote the most effective use of transferred assets, the Parties shall establish a Bilateral Committee comprised of high level officials representing the Colombian Ministerio de Justicia y del Derecho, Ministerio de Hacienda y Crédito Público, Fiscalía General de la Nación, Policía Nacional (DIJIN), Dirección de Impuestos y Aduanas Nacionales (DIAN), Instituto Nacional Penitenciario y Carcelario (INPEC), Departamento Administrativo de Seguridad (DAS), Dirección Nacional de Estupefacientes, and the United States Departments of Justice and Treasury; to determine what anti-narcotic trafficking projects and initiatives should be funded with assets to be transferred to Colombia as the result of the forfeiture by the United States of America of property derived from the illicit traffic of narcotics or any other crime related to that activity.

The Bilateral Committee shall designate a written List of specific law enforcement projects for the Colombian entities covered in this document. The List of Bilateral Committee-Approved Projects is to include descriptions of the proposals for each project enumerated to be financed with forfeited assets.

In the course of their implementation, the projects may be revised by reformulations agreed to by the Parties, without prejudice to the mechanisms established herein for the purposes of accounting, auditing, maintenance, and sustainment.

The Parties accept that projects financed with transferred assets pursuant to the 1990 MOU shall be used solely and exclusively by the entities contained in this document for the purpose of implementing the projects previously agreed upon and approved by the Bilateral Committee. These Colombian entities are: the Ministerio de Justicia y del Derecho, the Ministerio de Hacienda y Crédito Público, the Fiscalía General de la Nación, the Policía Nacional (DIJIN), the Dirección de Impuestos y Aduanas Nacionales (DIAN), the Instituto Nacional Penitenciario y Carcelario (INPEC), the Departamento Administrativo de Seguridad (DAS), and the Dirección Nacional de Estupefacientes.

### **III. GUIDELINES FOR RECORD MAINTENANCE, REPORTING, AND REVIEW OF PROJECTS FINANCED WITH TRANSFERRED ASSETS**

The Ministerio de Justicia y del Derecho of the Republic of Colombia is responsible for the monitoring and evaluation of the projects authorized and approved by the Bilateral Committee. In addition, the Ministerio de Justicia y del Derecho is responsible for presenting the periodic reports of the development, progress and termination of said projects. These reports shall serve as the basis for keeping the Bilateral Committee informed about the development of the projects according to their specified terms. These reports from the Ministerio de Justicia y del Derecho will be presented to the Bilateral Committee within 30 days of the first transfer following the signing of this document and, thereafter, every three months on the first day of each month.

The Ministerio de Justicia y del Derecho is to maintain monthly statements identifying the date, case, and value of each transfer, and specifying the projects funded. These statements also shall include the amount and date of any payment or further disbursement of funds transferred to the entities identified in this document, as well as the name, address, and telephone of all persons, businesses or entities to which such payments or disbursements were made. In addition, the statements shall indicate the value of the balance remaining from each transfer from the United States of America. These monthly statements shall be included in the quarterly reports presented to the Bilateral Committee.

In order to facilitate the preparation of the required records and to ensure their consistent creation and preservation, the Parties understand that a portion constituting not less than U.S.\$100,000 of the first funds to be transferred under these guidelines shall be designated for the purpose of hiring such personnel and procuring such equipment as may be necessary to prepare, create, and preserve records of the projects for which shared assets are used and to determine the effectiveness of the projects. Upon the approval of the Bilateral Committee, the Ministerio de Justicia y del Derecho may designate additional shared funds to be allocated for this purpose, as may become necessary. Should these accounting mechanisms reveal a surplus balance, the same shall be distributed proportionally among the Colombian entities identified in this document.

**IV. GUIDELINES FOR TRANSFER OF ASSETS**

Once the United States of America and the Republic of Colombia have agreed upon the projects and initiatives to be funded, the Government of the United States of America may transfer to the Government of the Republic of Colombia, in accordance with the internal laws and policies of both countries, funds, services, or property representing an equitable share of property forfeited with the assistance of Colombian authorities. At the time of the transfer of any such assets, the authorities transferring and receiving the property shall inform the Bilateral Committee of the transfers.

The United States of America may, at its discretion, choose to transfer the assets in installments following the Bilateral Committee's receipt and review of the periodic statements and reports prepared by the Ministerio de Justicia y del Derecho.

The Parties acknowledge that the United States of America may suspend the transfer of all or part of such assets as may be required by United States law or policy, or to the extent that the projects to be funded are determined to be ineffective, or in the event that the Bilateral Committee does not receive adequate information to conduct its reviews.

This document establishes the procedures to implement the 1990 MOU and to promote mutual assistance between the Governments of the United States of America and Colombia.

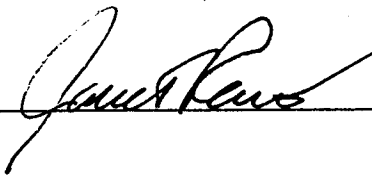
The parties understand that the present document does not affect other areas of cooperation that currently exist between the two countries. As a result, its clauses do not create rights in any private person and is not intended to benefit third parties.

This Memorandum shall enter into force on the date of signature by both parties.

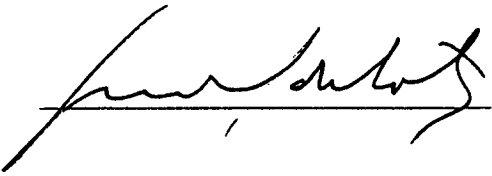
Done in duplicate, at Washington, D.C. in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic, this 28<sup>th</sup> day of October of 1998.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA**

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF COLOMBIA**



---



---

**MEMORANDO COMPLEMENTARIO  
PARA ESTABLECER MECANISMOS CON EL FIN DE EJECUTAR  
EL MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO DEL 24 DE JULIO DE 1990,  
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA  
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA,  
RELACIONADO CON LA TRANSFERENCIA DE BIENES DECOMISADOS**

**I. DECLARACIÓN DEL PROPÓSITO**

El presente Memorando se propone estipular pautas específicas para la transferencia (de conformidad con el Memorando de Entendimiento del 24 de julio de 1990, entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Colombia, en adelante, "el Memorando de 1990") de bienes o utilidades decomisados que provengan del tráfico ilícito de estupefacientes o de cualquier otro delito conexo con dicho tráfico.

El Memorando de 1990 autoriza a los Estados Unidos de América a transferir a la República de Colombia (en adelante, "las Partes") los bienes que los Estados Unidos de América decomisaran con la asistencia de la República de Colombia. Dicho Memorando reconoció el deseo de las Partes de "mejorar la eficacia de la aplicación de la ley en ambos países en cuanto a la represión del tráfico de estupefacientes, y a la investigación, enjuiciamiento y decomiso de los bienes y utilidades que provengan de dicho tráfico".

El presente documento complementa el Memorando de 1990 mediante la estipulación de mecanismos específicos para la transferencia, por los Estados Unidos de América, de bienes decomisados, con el objeto de facilitar la coordinación y revisión por las Partes de la entrega de estos bienes y de su uso y administración eficaces por la República de Colombia en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y los delitos conexos.

Las disposiciones del presente documento establecen los mecanismos, en tanto los permita la legislación interna de las Partes, que se emplearán para la transferencia de bienes decomisados de conformidad con el Memorando de 1990, hasta el momento en que se pueda llegar a un acuerdo que contemple la compartición recíproca de los bienes provenientes de los decomisos efectuados por cualquiera de las Partes.

Las Partes continúan comprometidas a presentar, negociar y concertar un Acuerdo Bilateral de Cooperación Internacional sobre la incautación, el decomiso y la compartición de bienes en forma recíproca.

**II. PAUTAS PARA EL USO DE LOS BIENES COMPARTIDOS**

Con el objeto de promover el uso más eficaz de los bienes transferidos, las Partes establecerán un Comité Bilateral conformado por funcionarios de alto nivel que representen, por Colombia, al Ministerio de Justicia y del Derecho, el Ministerio de Hacienda y Crédito Público, la Fiscalía General de la Nación, la Policía Nacional (DIJIN), la Dirección de Impuestos y Aduanas Nacionales (DIAN), el Instituto Nacional Penitenciario y Carcelario (INPEC), el Departamento Administrativo de Seguridad (DAS) y la Dirección Nacional de Estupefacientes, y por los Estados Unidos de América, los Departamentos de Justicia y del Tesoro, el cual determinará los proyectos e iniciativas contra el tráfico de estupefacientes que se financiarán con los bienes y las utilidades transferidos a Colombia como resultado del decomiso, por los Estados Unidos de América, de bienes provenientes del tráfico ilícito de estupefacientes u otros delitos conexos.

El Comité Bilateral designará una Lista escrita de proyectos específicos relativos a la ejecución de la ley para las entidades colombianas amparadas por el presente documento. La Lista de los Proyectos Aprobados por el Comité Bilateral incluirá las descripciones de las propuestas para cada proyecto enumerado que se financiará con bienes decomisados.

En el curso de su ejecución, los proyectos podrán ser modificados mediante una reformulación concertada entre las Partes, sin perjuicio de los mecanismos establecidos en el presente con fines contables, de auditoría, de mantenimiento o de sostenibilidad.

Las Partes aceptan que los proyectos financiados con los bienes transferidos de conformidad con el Memorando de 1990, serán utilizados única y exclusivamente por las entidades que figuran en el presente documento con el fin de ejecutar proyectos concertados y aprobados previamente por el Comité Bilateral. Dichas entidades colombianas son el Ministerio de Justicia y del Derecho, el Ministerio de Hacienda y Crédito Público, la Fiscalía General de la Nación, la Policía Nacional - DIJIN, la Dirección de Impuestos y Aduanas Nacionales (DIAN), el Instituto Nacional Penitenciario y Carcelario (INPEC), el Departamento Administrativo de Seguridad (DAS) y la Dirección Nacional de Estupefacientes.

### **III. PAUTAS PARA LAS CONSTANCIAS, LOS INFORMES Y LA REVISIÓN DE LOS PROYECTOS FINANCIADOS CON BIENES TRANSFERIDOS**

El Ministerio de Justicia y del Derecho de la República de Colombia esta a cargo del seguimiento y la evaluación de los proyectos autorizados por el Comité Bilateral. Asimismo, esta a cargo de presentar los informes periódicos sobre la elaboración, el progreso y la terminación de dichos proyectos. Estos informes servirán de base para mantener informado al Comité Bilateral sobre el progreso de los proyectos, según sus términos específicos. Estos informes del Ministerio de Justicia y del Derecho serán presentados al Comité Bilateral durante los 30 días siguientes a la primera transferencia efectuada después de la firma del presente documento y, de ahí en adelante, cada tres meses el primer día de cada mes.

El Ministerio de Justicia y del Derecho elaborará estados de cuenta mensuales en los que se señale la fecha, el caso y el valor de cada transferencia, y se especifique los proyectos financiados. En esos estados de cuenta figurarán también el valor y la fecha de todos los pagos o nuevos desembolsos de los fondos transferidos a las entidades contempladas por el presente documento, así como el nombre, la dirección y el teléfono de las personas, las empresas o las entidades a las cuales se hayan hecho dichos pagos o desembolsos. Además, los estados de cuenta indicarán el valor del saldo que quede de cada transferencia proveniente de los Estados Unidos de América. Estos estados de cuenta mensuales se incluirán en los informes trimestrales que se presenten al Comité Bilateral.

Con el objeto de facilitar la preparación de los registros requeridos y asegurar su elaboración y conservación sistemáticas, las Partes entienden que una partida que conste de no menos de U.S.\$100.000 dólares de los fondos iniciales por transferir según estas pautas, se destinen a contratar al personal y adquirir el equipo que sean necesarios para preparar, elaborar y conservar las constancias de los proyectos para los cuales se usen bienes compartidos, y para determinar la eficacia de dichos proyectos. Con la aprobación del Comité Bilateral, el Ministerio de Justicia y del Derecho podrá destinar para este fin partidas adicionales de los fondos compartidos, según sea necesario. Si estos mecanismos de contabilidad señalan la presencia de excedentes en estas partidas, éste será distribuido proporcionalmente entre las entidades colombianas contempladas en el presente documento.



#### IV. PAUTAS PARA LA TRANSFERENCIA DE BIENES

Una vez que los Estados Unidos de América y la República de Colombia se hayan puesto de acuerdo sobre los proyectos e iniciativas que se financiarán, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá transferir al Gobierno de la República de Colombia, de conformidad con la legislación y política internas de los dos países, unos fondos, servicios o bienes que representen una parte equitativa de los bienes que hayan sido decomisados con la asistencia de las autoridades colombianas. En el momento de la transferencia de dichos bienes o utilidades, las autoridades que los transfieran y reciban informarán de ello al Comité Bilateral.

Los Estados Unidos de América, a su criterio, podrán optar por transferir los bienes a plazos, una vez que el Comité Bilateral haya recibido y revisado los estados de cuentas y los informes periódicos preparados por el Ministerio de Justicia y del Derecho.

Las Partes reconocen que los Estados Unidos de América pueden suspender la transferencia total o parcial de dichos bienes, según lo requiera la ley o política de los Estados Unidos, o en la medida en que se determine que los proyectos por financiar son ineficaces, o en el caso de que el Comité Bilateral no reciba la información adecuada para efectuar sus revisiones.

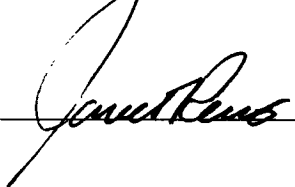
El presente documento establece los procedimientos para ejecutar el Memorando de 1990 y promover la asistencia mutua entre los Gobiernos de los Estados Unidos de América y la República de Colombia.

Las Partes entienden que el presente documento no afecta a otros aspectos de la cooperación que existe actualmente entre los dos países. Por consiguiente, sus cláusulas no crean derechos a ninguna persona privada y tampoco tienen la intención de beneficiar a terceros.

El presente Memorando entrará en vigencia en la fecha de su firma por las dos Partes.

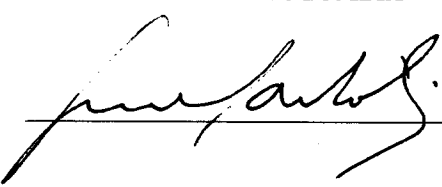
Dado en Washington, D.C., el 28 de octubre de 1998, en dos versiones igualmente auténticas, en los idiomas inglés y español.

**POR EL GOBIERNO DE  
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA**



---

**POR EL GOBIERNO DE  
LA REPÚBLICA DE COLOMBIA**



---